

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

UNIVERSITÉ IBN KHALDOUN –TIARET

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ÉTRANGÈRE



Mémoire de Master en didactique des langues étrangères

**Thème**

**L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la  
langue française dans la production écrite (cas des apprenants de  
4ème année moyenne)**

**Présenté par :**

MAHMOUDI Ahlam

HAMEURLAINE Bouchra

**Sous la direction de :**

M. KAFI Khaled

**Membres du jury :**

**Président :** MOKHTARI Fatima zahra M.C.A Université de Tiaret

**Rapporteur :** KAFI Khaled M.A.A Université de Tiaret

**Examineur :** GOUDJIL Bouziane M.A.A Université de Tiaret

**Année universitaire : 2020/2021**

## REMERCIEMENT

*Nous aimerons premièrement remercier Dieu le tout puissant pour sa miséricorde de nous avoir la force le courage. Et la patience pour accomplir et réaliser cet humble travail.*

*Nous remercions notre encadreur. Monsieur **Kafi Khaled** Pour sa disponibilité, ses précieux conseils et ses orientations. Nous le remercions aussi pour son aide, son encouragement et sa compréhension.*

*Nos chaleureux remerciements au membre de jury pour l'atout qu'ils ont portés à notre projet de recherche en approuvant de l'étudier et l'examiner et de l'évaluer.*

*Nos gratitude et tous nos respects sont également à tout les enseignants qui ont contribué de près ou de loin à notre formation durant toutes ces années universitaire.*

*Nous affection, nos profonde reconnaissance à nos parents pour leurs sacrifices, leur soutien morale et matériel pendant tous ce parcours.*

*Une pensée pour nos camarades, nos amies pour leur encouragement.*

## DEDICACES

*Avec tout honneur et fierté je dédie ce modeste travail  
aux deux étoiles de ma vie « Mes Parents »*

*A ma très chère mère affable, honorable, aimable, tu  
présentes pour moi le symbole de la bonté par excellence,  
la source de tendresse et l'exemple de dévouement qui  
n'a pas cessé de prier pour moi et de m'encourager.  
Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour  
exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu  
m'as cessé de m'offrir depuis ma naissance, durant mon  
enfance et même à l'âge adulte, je témoigne de mon  
profond amour. Puisse Dieu .Le tout puissant, Te  
préservé et t'accorder santé, longue vie et bonheur.*

*A mes chères frères Djamel, Mohamed, Bilal et Wassim.*

*A mes chères sœurs Fati, Mouna, Nawal, Nabila et Nouna  
Et Leurs Maries et ses enfants.*

*A mon binôme Ahlam, et à toute sa famille.*

*A mes chères amies et surtout : IKram, Amina, Khawla et  
Fatima.*

*Je le dédie également à tous ceux que j'aime, à tous ceux  
qu'ils m'ont soutenu même par un mot, par un geste.*

**Bouchra.**

## DÉDICACES

*Avec tout honneur et fierté je dédie ce modeste travail à :  
Mon cher papa qui est toujours disponible pour nous  
toujours à mes côtés et prêt à m'aider et qui a su  
m'inculquer le sens de la responsabilité et la confiance en  
soi face aux difficultés.*

*Ma chère mère qui m'a soutenue toujours, me suivit pas à  
pas mon chemin vers le succès et le bonheur ses mots  
resteront pour toujours gravés dans mon cœur.*

*Mes sœurs : Halima, Asma, Houda, Chahiaz et Hanan.*

*Mes frères : Hicham, sliman et Djalal.*

*Ma paire de recherche : Bouchra.*

*A mes très chères amies : Bouchra, IKram, Amina et  
Fatima.*

*Ahlam.*

# SOMMAIRE

## INTRODUCTION ET PROBLEMATIQUE

1	Introduction générale.....	1
---	----------------------------	---

## CHAPITRE 1: CADRAGE THEORIQUE ET CONCEPTS

1	INTRODUCTION.....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
2	LA LANGUE .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
3	LA LANGUE ÉTRANGÈRE .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
4	LES INTERFÉRENCES .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
5	L'apprentissage d'une langue étrangère.....	14
6	Les difficultés de la production écrite .....	17
7	Conclusion.....	19

## CHAPITRE 2: ENQUETES SUR LE TERRAIN ET RESULTATS

1	INTRODUCTION.....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
2	L'enquête quantitative.....	25
3	Conclusion.....	35

## CHAPITRE 3: ANALYSE ET INTERPRETATION DES DONNEES

1	INTRODUCTION.....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
2	Analyse des erreurs des productions écrites des élèves .....	39
3	L'influence de la langue arabe sur l'apprentissage d'une langue étrangère :(les interférences) .....	40
4	Analyse et interprétation .....	41
8	Conclusion.....	44
	CONCLUSION GÉNÉRALE .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
	RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....	50

## LISTE DES FIGURES

Figure 1: Schéma des Interférences Linguistiques .....	11
Figure 2: variable sexuelle des professeurs .....	25
Figure 3; Expérience professionnelle des professeurs.....	26
Figure 4: Niveau des apprenants .....	27
Figure 5: Motivations des élèves .....	28
Figure 6: Langues utilisée dans les réponses.....	29
Figure 7 : Degré de l'utilisation de L1 .....	30
Figure 8: L'impact du milieu socio culturel.....	35

# ***INTRODUCTION***

***Général***

# Introduction Général

---

## 1 Introduction générale

La richesse de la situation linguistique algérienne fait d'elle une véritable source inépuisable d'interrogations et de recherche dans ce domaine.

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise par l'existence de plusieurs langues. Ce plurilinguisme s'établit autour de trois sphères langagières qui sont : l'arabe, le berbère la sphère des langues étrangère et plus précisément la langue française .cette dernière est considérée comme la première langue étrangère dans l'enseignement et occupe une place primordiale dans la société algérienne, elle est présente dans tous les domaines, politique, économique, éducatif, etc.

Apprendre une langue étranger ne semble pas être une tâche sans difficulté, ces difficultés s'opèrent à plusieurs niveaux touchant les quatre compétences, qui revient à l'enseignant de les installer chez l'apprenant, à ce dernier d'acquérir et d'être capable de comprendre et de produire à l'oral et à l'écrit.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangère en Algérie à savoir, l'enseignement du français aux élèves cycle moyen.

L'enseignement du français en Algérie devenu l'un des paliers le plus adéquat dans l'éducation algérienne, ou le français est considéré comme la deuxième langue parlée et enseignée après la langue arabe.

L'apprentissage du français en Algérie se fait généralement après que l'enfant ait acquis le maniement de la langue maternelle. Elle est étudié dans les écoles dès 3ème année primaire arrive au cycle moyen, l'apprenant du FLE en Algérie connaît encore quelque difficultés surtout dans la production écrit puisqu'elle lui arrive de tomber dans l'interférence à cause de l'influence de la langue maternelle (arabe) sur l'apprentissage de la langue française.

L'apprenant introduit des mots de la LM et il les utilisés dans la langue française. Donc il passe premièrement par sa la langue arabe et fait la traduction de ses idées. parfois il emprunte le mot tel qu'il est de la langue arabe et l'intègre dans la langue étrangère.

Les apprenants sont soumis à un blocage ou un décalage entre deux systèmes langagiers totalement différents (français et arabe classique). Le blocage se produit lorsque le locuteur ne trouve pas le mot équivalent dans la langue maternelle, donc il emploie le mot en



# Introduction Général

---

français mais avec des changements qui viennent de sa première langue, ce qui engendre les interférences linguistiques.

Selon A. Brahim affirme que « la cause principale des difficultés et des erreurs dans l'apprentissage d'un deuxième langue réside dans les inférences de la langue maternelle. Celle-ci provient des différences entre les deux langues auxquelles elles sont directement proportionnelles. » Selon cet auteur, l'apprentissage d'une langue étrangère subit une influence de la langue maternelle de l'apprenant

Le choix de notre thème entoure sur l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE dans la production écrite chez les élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne et est ce que on la considère comme un outil ou bien un obstacle dans ce processus et comment la LM influence sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Notre travail consiste à relayer et analyser les erreurs qui font l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère par les élèves à travers leurs production écrites, d'essayer de comprendre leurs difficultés liées à ce phénomène et comment on peut y remédier.

C'est à partir de ce postulat que nous allons poser notre problématique, formulée sous forme de question, auxquelles nous essayerons de répondre à l'issue de notre analyse :

- Le recours à la langue source peut-il être considéré comme un facilitateur ou un obstacle à l'apprentissage du FLE chez les élèves ?
- La langue maternelle joue-t-elle un rôle dans l'apprentissage du FLE, ou bien est elle un obstacle dans ce processus ?
- Comment la langue maternelle peut elle influencer dans l'apprentissage de la langue française ?

Pour t'entre d'apporter des réponses à nos questions posées, nous allons émettre des réponses préalables à titre d'hypothèse, ces dernière seront confirmées ou infirmées après l'analyse des résultats.

- La langue maternelle peut influencer négativement dans le processus d'apprentissage du FLE.
- Nous supposons que ces erreurs interférentielles dues au contact des langues (source et cible), l'élève réfléchit dans sa langue maternelle et écrit en français.

## Introduction Général

---

- Les attributs d'une langue maternelle des apprenants peuvent certainement causer un transfert vers la seconde langue.

Nous allons présenter notre travail en trois chapitres ;

Le premier chapitre s'intitule « le cadrage théorique et concepts » :

Cette première partie sera donc réservée à la conceptualisation, ce qui va nous permettre de redéfinir les concepts clés, nous essayerons d'apporter à la lumière de l'influence de la langue maternelle et nous ferons un aperçu global concernant l'apprentissage de la production écrite.

Le deuxième chapitre constitue l'aspect pratique de notre recherche, nous allons analyser notre questionnaire destiné aux enseignants dans différents établissements du moyen et l'analyse du corpus qui se compose des productions écrites faites par les apprenants de quatrième année moyenne.

Le troisième chapitre représente l'analyse et l'interprétation mais aussi une synthèse sur l'apprentissage du français avec une influence des connaissances antérieures de la langue maternelle sur plusieurs niveaux : morphologique, lexical, et sémantique.

***CHAPITRE 01***  
***CADRE***  
***THEORIQUE***  
***& CONCEPTS***

**1 Introduction**

Dans chaque travail de recherche scientifique, il faut définir les mots clés qui sont en relation avec le thème du travail, parce que ces mots ont pour objectif de déterminer les notions théoriques abordées dans le mémoire et à partir de ces concepts le lecteur sera capable de comprendre à quoi sert le travail aussi ils aident pour décrire et synthétiser le contenu du mémoire.

Et dans ce chapitre, nous allons essayer de déterminer et de définir les notions telles que : la langue, la langue maternelle, la langue étrangère, les interférences qui constituent le point de départ de notre travail et les types des interférences et l'emprunt comme un phénomène général par le contact des langues, le calque et nécessité de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprentissage la production écrite dans l'apprentissage/enseignement qui joue un rôle primordial dans le système éducatif surtout dans l'enseignement de l'écrit en classe 4<sup>ème</sup> année moyenne du FLE et leur objectif d'enseignement de l'écrit en classe de BEM FLE sur le plan grammatical, plan lexical, plan orthographique et les difficultés de la production écrite .

**2 La langue**

Selon le dictionnaire du petit Larousse ,la langue « ...est un système de signes linguistique ,vocaux ,verbaux, propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux ,c'est un système de communication »,alors la langue est une combinaison de signes utilisée par un individu pour le but de s'exprimer et de communiquer avec le monde , ainsi que nous pouvons trouver ce mot dans les dictionnaires et les livres de la grammaire comme un premier objet de la linguistique.

Donc d'après les linguistes la langue c'est le pouvoir de communiquer distinctement en oral et puis en écrit d'une manière formelle ou informelle, et elle est considérée comme un système grammatical avec des règles précises de syntaxe et comme un outil de communication et d'échange culturel et un système de signe régi par règles qui l'ont ordonnée.

En outre, la langue est un concept didactique et malgré qu'elle est considérée comme un objet linguistique ; des connaissances établies par les branches de la linguistique, elle n'est pas basée seulement sur les études des linguistes, il existe deux autres paramètres en didactique qui fondent ce concept, le premier montre que la didactique des langues un objet d'enseignement, et le deuxième paramètre posé par la didactique c'est le développement de l'objet lui-même, et de la perspective culturelle de la langue.

En didactique, la langue est un outil d'enseignement et d'apprentissage qui véhicule la culture avec une relation d'implication mutuelle, ainsi que la perspective de l'apprenant montre que la langue est représentée par une structure évolutive de savoirs et de savoir-faire.

### 2.1 La langue maternelle

L'environnement qui l'entoure avec la famille, c'est la langue nationale de l'état qui régit le système éducatif.

### 2.2 La langue maternelle : un concept ambigu

« L'impossibilité d'en arriver à une notion de langue maternelle qui soit univoque et universellement admise » (Gagné, 1990, p.15).

Faute de définir la langue maternelle mais nous essayons de donner des sens proches :

Cela nous permettrons de dire que la langue maternelle c'est :

La langue maternelle est celle qui est parlée par la mère-ou par l'environnement parental immédiat. (Larousse, Webster's Dictionnary, etc)

Alors, elle se définit comme celle que le locuteur emploie le plus, dans les sphères d'activités les plus diverses, ou encore comme celle à laquelle il s'identifiera de manière privilégiée, parce que c'est la langue emblématique du groupe ou de la communauté auxquels il approuve.

### 2.3 La langue première :

La langue maternelle est première dans l'ordre d'acquisition. Elle jouit ainsi d'une sorte de droit d'ainesse, lié au privilège d'avoir été acquise au moment le plus favorable : celui qui est le plus proche de la naissance.

### 2.4 La langue la mieux connue :

Le privilège d'être la première langue ne suffirait pas à faire la différence entre la langue maternelle et les autres langues ; en effet, le locuteur doit avoir un niveau supérieur de compétences et de maîtrise de la langue maternelle.

Alors, la langue maternelle serait la mieux acquise, son appropriation mettant en jeu des capacités mémorielles plus fortes. Le locuteur « natif » est donc considéré généralement comme le meilleur connaisseur de la langue.

### 2.5 La langue acquis « naturellement » :

La langue maternelle est caractérisée par le fait qu'elle a été acquise de façon naturelle.

Cela rendre compte a trois choses :

- la part de la réflexion dans l'acquisition est minime (on apprend s'en rendre compte) ;
- le locuteur s'approprie la langue naturelle sans l'aide d'une intervention pédagogique quelconque (apprentissage autonome) ;
- l'apprentissage se fait par simple contact, grâce aux interactions successives avec l'entourage familial (apprendre à parler avec les autres).

### 2.6 La Langue source :

Le terme de « langue source » opposé a celui de « langue cible » .tout particulièrement ; il est utilisé par la linguistique contrastive puis par certains didacticiens.

Ce terme ne désigne généralement dans cette perspective qu'une entité abstraite, et non l'ensemble des compétences réelles des sujets.

### 2.7 La Langue native :

La langue maternelle est celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite.la langue native est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il est fait par rapport aux langues qu'il connait.

En Algérie il existe trois situations linguistiques de la langue maternelle : l'arabe classique et l'arabe dialectal qui sont tout à fait distincts au niveau de la structure, et la langue berbère.

### 2.8 L'arabe classique

Est une langue chamito-sémitique née dans le moyen orient et golf persique, elle était exigüe dans cette zone géographique, mais avec l'apparition de l'islam et du coran écrit en arabe, elle eut une propagation assez large pour atteindre le Maghreb

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, ayant souffert d'un période antique de colonisation, les gouverneurs de l'état ont décidé de restaurer une langue conforme voire relative à leur vraie identité et l'employer comme étant un symbole de l'unité nationale. C'est pourquoi la langue arabe classique fut prononcée langue officielle et nationale et fut

généralisée à tous les domaines de la vie : politique, administrative, économique, scolaire et culturelle.

En effet, la majorité des locuteurs algériens n'utilisent jamais ce langage dans leur vie quotidienne, mais elle est employée dans des situations d'apprentissage.

### 2.9 L'arabe dialectal

Appelé el (deridja) serait la langue de communication courant que les sujets parlants arabophones acquièrent dès l'enfance de façon naturelle et spontanée. Pour la société algérienne elle représente une langue vernaculaire (Elimam, 2003), il s'agit donc du « parler ordinaire » exercé dans des situations informelles, celle que les locuteurs utilisent dans leur vie quotidienne. C'est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne.

Cet arabe dialectal nommé également arabe algérien, est constitué du métissage de plusieurs langues en raison des échanges et des différentes colonisations qu'a subit notre pays, par exemple il y a des mots en langue (française, berbère, turque, espagnole) et ce mélange de langues considérés comme un arabe dialectal chez les locuteurs algériens.

L'arabe dialectal n'est pas une langue d'enseignement ni dans les écoles ni dans les universités. est utilisé dans des situations informelles, au sein de la famille, entre amis et paires.

### 2.10 Tamazight (la langue berbère)

En berbère « tamazight » forment une branche de la famille des langues chamito-sémitique et couvrent une vaste aire géographique : l'Afrique du nord . L'Algérie est le premier pays à donner un statut constitutionnel à la langue berbère.

Les berbères préfèrent utiliser l'appellation tirée de leur propre langue « imazighene », pluriel « amazighe » qui signifie homme libre, le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont : **le kabyle\_ le chouia \_ le m'Zab \_ le targui\_ le tachelhit.**

Le 08 avril 2002, le président algérien a reconnu le tamazight comme « langue nationale à coté de l'arabe ».

Dés alors, la langue berbère retrouve progressivement sa place au sein des établissements scolaire en Algérie, par ailleurs, elle s'installe dans les médias écrite et audiovisuels lors des informations, des émissions, des publicités et d'autres.

### **3 La langue étrangère**

Est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser et toute langue, non première, possède le statut de langue étrangère. Le français est ainsi langue étrangère dans les écoles algériennes où il est enseigné comme matière, c'est-à-dire langue vivante dans un programme.

Donc, il faut acquérir la langue étrangère à nos établissements scolaires afin que nos apprenants puissent l'apprendre et la comprendre aussi que les techniques de communication par langue étrangère c'est dire les langues des autres pays pour assurer la communication internationale. À titre d'exemple : le français et l'anglais sont ainsi langues étrangères dans les écoles algériennes où ils sont enseignés comme matières.

#### **3.1 Le français :**

La langue française est parlée par environ 90 millions de locuteurs comme langue maternelle et par plus de 200 millions de personnes ayant le français comme seconde langue. C'est une langue qui est de plus en plus pratiquée, car elle est aujourd'hui la deuxième langue la plus apprise et la cinquième la plus parlée internationalement. Son continent d'origine est l'Europe, et nous estimons qu'en Algérie un tiers de la population parle le français couramment.

En 1830, la France colonise l'Algérie, alors détachée de l'égide ottomane, et instaure sa politique coloniale pour finalement introduire l'Algérie dans la liste de colonies africaines. Elle va ainsi dominer et franciser le territoire algérien pour plus d'un siècle, et décide d'imposer sa langue, à la fois dans l'administration et dans la vie de tous les jours, afin d'asseoir sa culture et ses traditions. Tout au long de ce chapitre historique, la langue française a toujours été présente, et ce même après l'indépendance du pays, car son usage demeure présent jusqu'à nos jours.

Cependant la place du français n'est plus ce qu'elle était auparavant. En effet, les dirigeants du pays nouvellement indépendant ont appliqué une politique d'arabisation et d'islamisation où l'arabe est devenu la seule langue nationale et officielle dans le but de faire reculer et de mettre fin à la langue française qui est relayée au rang de première langue étrangère. Bien que le statut du français en Algérie est fait l'objet d'une grande dévalorisation par la nouvelle politique post coloniale, cela ne l'a pas empêché pour autant de garder une place prépondérante dans le sociétal algérien.



**3.2 L'anglais**

La place qu'occupe l'anglais en Algérie n'est pas vraiment assez importante que celle du français. Il est enseigné comme une deuxième langue étrangère dès la 1ère année au cycle moyen.

Or, les algériens accueillent favorablement la progression de l'anglais qui est considéré non seulement comme une langue facile et simple mais également un véritable avantage dans l'évolution professionnelle.

Cette langue qualifiée comme mondiale, jouit d'une image moderne, elle est appréciée comme une langue évaluative et susceptible d'être acquise à tout âge.

**4 Les interférences**

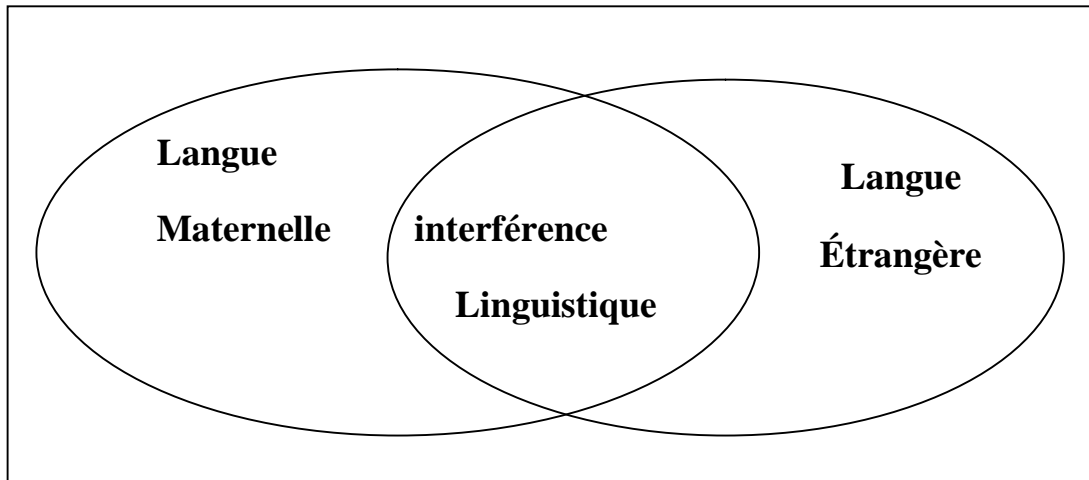
A la suite de l'acquisition de la langue maternelle, l'apprenant apprend une seconde langue dite étrangère, pendant cette période d'apprentissage, il emploie les deux langues en même temps et transpose les règles de sa langue maternelle dans la langue seconde. Ce qui engendre les interférences. Le concept d'interférence effectuée en analyse contrastive.

Ce concept d'interférence a des différentes définitions ; « *l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre* ». (MACKEY, 1976 :397).

Donc l'interférence linguistique est une erreur spécifique causée par l'invasion des structures de la langue maternelle vers la langue étrangère. En utilisant la langue maternelle depuis l'enfance, l'apprenant fixe toutes les habitudes langagières de sa langue maternelle, c'est le moyen de communication le plus naturel. La langue est, donc, liée avec la manière de penser qui se forme depuis l'âge précoce. Nous pouvons dire que l'interférence désigne l'un des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment des éléments et des traits d'une langue connue vers la langue cible.

Le passage d'une langue à une autre se fait de manière spontanée. Les interactants emploient les deux langues en même temps et glissent parfois d'une langue à l'autre ; ce qui engendre les interférences linguistiques. Ces interférences viennent du fait que l'apprenant arabophone a des contacts très réduits avec la langue étrangère en milieu scolaire. Il y a une interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible, un trait phonétique morphosyntaxique, lexical ou syntaxique, une caractéristique de la langue maternelle.

Nous pouvons schématiser l'interférence linguistique comme suit :



L'interférence est aussi, l'influence de la langue maternelle sur la langue cible où viennent s'enchevêtrer des éléments étrangers à celle-ci.

Dans l'utilisation du français langue étrangère, l'apprenant puis inconsciemment dans un terreau qui a vu pousser les premières racines de sa langue dialectale.

En face d'une nouvelle langue, l'apprenant se sent dépaysé dans ce lieu inhabituel qu'il essaie de comprendre en faisant appel, malgré lui, à ses premières connaissances.

L'interférence est donc, comparable à un métissage de deux langues et de deux cultures différentes.

#### **4.1 Types d'interférences**

Les linguistes classent les interférences linguistique en trois types : le premier se manifeste au niveau phonétique, le deuxième au niveau lexical et le troisième au niveau morphosyntaxique ;

##### **4.1.1 Interférences phonétiques :**

L'apprenant introduit des sons de la langue maternelle pour apprendre les sons de langue étrangère soit d'une manière consciente ou inconsciente et quand l'apprenant remplace un son ou un phonème de la langue étrangère par un autre qui lui ressemble dans sa langue maternelle.

a- En arabe on utilise trois signes seulement de voyelle brèves : (kasra – damma – fatha ) or, les voyelles françaises (é, eu, u, o) manquent , d'où la confusion très fréquente entre :

- U et I : « miltitude » au lieu de « multitude », ou : « irgent » au lieu de « urgent »
- I et é : « cinima » au lieu de « cinéma », ou bien : « ilève » au lieu de « élève »
- Ou et o : « l'écoule » au lieu « l'école », ou « coullier » au lieu de « collier » au lieu de « collier ».

b- les voyelles nasales en français, présentent une grande difficulté pour les apprenants qui les confondent fréquemment, nous pouvons citer à titre d'exemple :

- « le long demain » au lieu de « lendemain ».
- « la maison dont laquelle j'habite » au lieu de « la maison dans laquelle j'habite ».

D'après cette définition on peut dire que l'interférence phonétique est la confusion phonétique au niveau de la prononciation ce genre d'erreur ne figure pas dans un corpus écrit, mais il se manifeste dans les interactions verbal mais il y a un cas que l'interférence phonétique influencé dans l'écrit :

En faisant liaison, l'enseignant lit : « les oiseaux ..... », et l'apprenant comprend le son mais pas l'orthographe du mot au masculin singulier, et l'écrit : « les zoizeau/ un zoizeau » au lieu de « l'oiseau / un oiseau ».

### 4.1.2 Les interférences lexicales :

L'interférence lexicale est l'emploi d'une unité lexicale da la langue maternelle dans la langue étrangère pour un interlocuteur bilingue.

En effet, il ne faut pas confondre entre l'interférence lexicale et l'emprunt car le premier est l'utilisation des mots de la langue source d'une manière inconscient dans la langue cible, alors que le deuxième est avec un fait social c'est-à-dire l'apprenant prend des mots de la langue source et il l'emprunté dans la nouvelle langue mais il prend en considération les règles de sa langue et la situation social a partir d'un contact avec les autres langues.

Les interférences lexicales englobent entre les phénomènes de l'emprunt, de calque.

### a. L'emprunt :

L'emprunt est un phénomène général par le contact des langues, il consiste en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système.

Par exemple : balcon / café / alcool.

### b. Le calque :

En linguistique, et plus précisément en lexicologie, étymologie et linguistique comparée, on appelle « calque » un type d'emprunt lexical particulier en sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à un autre.

Les interférences lexicales d'ordre sémantique, sont également très fréquentes comme dans l'expression ;

- « mon frère **lit au lycée** » : les apprenants ont utilisé le verbe (lire) au lieu du verbe (étudier). (traduction du mot à mot).
- En langue française, « grand-mère » est compris par l'apprenant par grande mère en rapport avec l'âge de sa mère.
- « le nez » (nif) dans la langue maternelle par exemple ; ne peut pas être traduit fidèlement vers la langue française : signifié fierté et honneur, l'apprenant le traduit tout simplement par le nez qui n'a aucun sens dans la langue cible.
- « amana/ امانة » qui veut dire (sureté et sécurité), a un sens sacré dans la langue arabe et ne trouve pas sa signification exacte en français, il désigne un bien confié, un dépôt légal à rendre à son propriétaire légitime.

### 4.1.3 Les interférences grammaticales

Les interférences grammaticales sont des premières barrières rencontrées de la part des apprentis de FLE dans les trois cycles que se soit primaire, collège ou lycée. La structure grammaticale qui est vue complexe et difficile à acquérir surtout dans les années précoces. Il est difficile de faire apprendre aux petits gamins que la phrase en français se débute par une majuscule et un sujet au contraire de l'arabe. Ce lui-même pose un gigantesque problème .car ils vont transférer les particularités et les caractéristiques grammaticales de la langue A à la langue B.

L'interférence grammaticale c'est l'utilisation des règles de grammaire d'une langue et les utilisés dans une autre langue et un apprenant produisant des expressions dans une langue étrangère se spécifiant par une structure qui suit celle de sa langue maternelle tout en gardant les mêmes unités.

A titre d'exemple, la phrase « ramy f racif » « porte se serviette » représente une déviation liée à une mauvaise organisation des unités qui les composent, dont la source est l'influence de la langue maternelle \*arabe\*. Celle-ci autorise la construction de phrases commençant par un verbe. Cependant l'apprenant produit des phrases en français suivant le même ordre en arabe.

## **5 L'apprentissage d'une langue étrangère**

En didactique des langues, les stratégies d'apprentissage du FLE s'inscrit dans une perspective plutôt psycholinguistique puisqu'il s'agit d'analyser et d'expliquer la manière dont l'apprenant acquit une langue étrangère tout s'impliquant dans son propre apprentissage.

En Algérie, le français est considéré comme une langue étrangère, elle occupe une place très importante dans le domaine éducatif, c'est la première langue étrangère d'enseignement et de scolarisation.

L'enseignement du français en Algérie représente l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire, nous la retrouvons dès la 3<sup>ème</sup> année primaire comme langue étrangère mais obligatoire. D'une année à une autre les réformes se succèdent en améliorant le niveau du français en Algérie. Les programmes étaient composés d'unités didactiques dont chacune comporte : la lecture, le lexique, la grammaire, la conjugaison, l'orthographe et l'expression écrite et l'enseignement du français au cycle moyen a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication pour une interaction à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire) dans des situations scolaires adaptées à son développement cognitif.

Malgré la politique d'arabisation, qui touche surtout le système éducatif, l'enseignement du français occupe une place centrale en Algérie, principalement au cycle primaire et au cycle moyen et au secondaire, et même pour des études supérieures par exemple la médecine, science exacte.

**5.1 L'apprentissage de la production écrite**

Dans l'enseignement/ l'apprentissage, la production écrite est une activité qui joue un rôle primordial, surtout avec les réformes du système éducatif cette stratégie est un aide à l'apprenant pour produire des textes, ou il exprime ses intérêts afin de les transmettre aux autres.

**5.2 Définition de la production écrite :**

Selon le dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde, Jean Pierre CUQ l'écrit (2003, 78) « *utilisé comme substantif, ce terme désigne dans son sens le plus large, par opposition à l'oral, une manifestation particulière e du langage par l'inscription, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue* »

D'après cette citation nous pouvons comprendre que écrire est ; la façon de concrétiser le langage sur un support dans le but de la lecture.

Cette activité qui paraît aisée à certains faits est loin d'être facile et accessible. Elle fait appel à de nombreuses compétences qui sont d'une importance capitale. Nous pouvons citer dans ce sens les compétences linguistique, discursive, référentielle, socioculturelle et cognitive.

La didactique de l'écrit a accordé une importance à la production écrite depuis quelques années et cela depuis l'avènement de l'approche communicative qui réhabilite la production écrite comme une compétence communicative et la notion de « compétence de communication » occupe une place important dans la didactique des langues distingue quatre habilités de compréhension de l'oral, l'habileté de la production de l'oral, l'habileté de compréhension de l'écrit, et l'habileté de production de l'écrit.

L'apprentissage d'une langue étrangère est basé sur deux compétences à savoir l'écrit et l'oral. La production écrite en tant qu'acte d'écriture se caractérise par complexité car, dans une situation d'écriture plusieurs facteurs interviennent comme le vocabulaire, la grammaire et l'orthographe.

L'apprenant est donc invité à exprimer ses sentiments, transmettre ses idée pour communiquer, l'écriture est un outil d'exprimer de telle ou telle façon la pensée par le langage écrit, autrement dit c'est la transformation d'un message sonore en un message graphique pour pouvoir le communiquer ou le conserver.

**5.3 L'enseignement de l'écrit en classe de 4<sup>ème</sup> année moyenne du FLE.**

L'écrit est un besoin très important parce qu'il constitue à la fois un outil et un objet d'apprentissage pour les apprenants, c'est pour cela qu'une place importante lui est accordée dans le programme d'enseignement du français au moyen.

Les apprenants de la 4<sup>ème</sup> année rédigent des productions écrites au rythme de neuf productions par année scolaire. Plus neuf productions dans la séance de préparation de l'écrit, chaque séquence comprend une leçon de production écrite et une leçon de préparation de l'écrit. Si nous ajoutons les productions des devoirs et des compositions, nous pouvons obtenir 24 rédactions par an qui paraît un nombre assez considérable pour les apprenants de collège.

L'objectif que se fixe le programme de 4<sup>ème</sup> année est de rendre les élèves capables de s'exprimer à l'oral et à l'écrit, dans les principales formes de discours, à savoir : la narration, la description, l'explication et l'argumentation. Ces formes de discours ont été abordées, depuis la 1<sup>ère</sup> année d'une manière progressive et dominante.

Le programme permet à l'apprenant d'acquérir les compétences argumentatives, écrites qu'elles sont retenues pour cette année. Ainsi l'élève aura l'occasion de donner son point de vue. donc l'élève va devenir capable de mobiliser ses connaissances orthographiques et grammaticales, acquérir dans une certaine autonomie.

**5.4 Les objectifs d'enseignement de l'écrit en classe 4<sup>ème</sup> année moyenne du FLE**

La production écrite est une activité qui a un objectif et un sens, les apprenants écrivent pour communiquer avec un ou des locuteurs, et pour transmettre ses idées à son enseignant. Autrement dit, il est amené à former et à exprimer ses idées et ses sentiments par les communiquer à d'autre pour actualiser une compétence de communication.

Le programme de 4<sup>ème</sup> A.M résume des compétences à maîtriser à l'écrit dans le cycle moyen. Ce sont des compétences transformées en objectifs d'apprentissage qui feront l'objet d'évaluation à l'épreuve du BEM. Parmi ces objectifs d'apprentissage, on note :

- Assurer la cohésion du texte.
- Maîtriser l'utilisation des signes de ponctuation de façon à faciliter la lecture de l'écrit.
- Produire des phrases correctes au plan syntaxique.
- choisir une progression thématique.

- pour l'ensemble des activités de français, l'apprenant doit maîtriser par écrit les principaux outils de la langue.

### **5.4.1 Sur le plan grammatical :**

- utiliser correctement les structures fondamentales (sujets, complément du verbe et de la phrase, qualification et détermination du nom).
- conjuguer les verbes correctement dans les phrases.
- respecter les règles propres au registre de langue.
- maîtriser les éléments qui assurent la cohérence d'ensemble d'un texte (pronom, mot de reprise, mot de liaison).

### **5.4.2 Sur le plan lexical :**

- prendre appui sur la formation des mots (préfixes, suffixes, radicaux) pour les comprendre et les orthographier.
- employer avec exactitude le vocabulaire usuel, concret et abstrait.

### **5.4.3 Sur le plan orthographique :**

- maîtriser les principales règles d'orthographe grammaticale et lexicale.
- Avoir recours spontanément et efficacement aux outils de vérification (dictionnaire, correcteur d'orthographe).

## **6 Les difficultés de la production écrite**

La production écrite se trouve une activité complexe à l'apprenant, ou l'enseignant lors de sa correction des écrits de ce dernier trouve une incohérence et des redondances au niveau du style de sens, cela pose un problème chez les enseignants et les élèves et ca reste un très délicat. Les difficultés de l'écrit sont regroupées par C.SIMARD (1992 :p72) en sept type : les distinctions entre des différents types de difficultés relatives à la production écrite, nous aident à cerner les différentes façons du déroulement du processus d'écrire. Donc à proposer des solutions aux différents problèmes rencontrés par les apprenants.

### **6.1 Les difficultés motivationnelles :**

L'apprenant-scripteur exprime des idées, ses émotions et ses pensées. Autrement dit tout ce qui est relatif au motif que génère l'activité d'écriture. Avoir envie d'écrire, oser écrire, accepter de laisser sa trace, d'échanger, de se dévoiler, ce sont des motifs qui amènent l'apprenant à l'action d'écrire.



**6.2 Les difficultés énonciatives :**

Quand l'apprenant parle, il utilise des caractéristiques propres à l'oral. Ainsi quand l'apprenant écrit, il y'a des conditions d'écriture et de lecture qu'il faut y'intégrer des caractères différés de ceux de l'oral comme la ponctuation qui remplace les gestes, l'intonation de la voix...etc.

**6.3 Les difficultés procédurales :**

Ces difficultés concernent le travail cognitif des scripteurs, elles renvoient au comportement adopté par ces derniers. Ce comportement se traduit concrètement par un certains nombre de stratégies telles que : l'élaboration d'un plan de texte, collecte d'idées sous forme de listes, suppression et/ou correction de mots, de phrases ou de passages, reformulation de phrases et/ou de passages, ajout de nouvelles idées ,etc.

**6.4 Les difficultés textuelles :**

L'apprenant doit se familiariser avec différents types et genres de textes et adapter son écriture à leurs organisations respectives.

**6.4.1 Les difficultés morphosyntaxiques et lexicales :**

Il est reconnu que chaque sujet d'écriture a un vocabulaire spécifique, précis et adapté.

L'apprenant fait parfois une confusion entre ces champs lexicaux.

**6.4.2 Les difficultés orthographiques :**

Il est un aspect important de la production écrite car les fautes d'orthographe sont celles qui se remarquent le plus à travers le texte. Son nom respect peut entraîner à la dévalorisation du message que véhicule le texte, peut poser des problèmes de lecture, de mal compréhension et même d'incompréhension.

**6.4.3 Les difficultés sensori-motrices :**

Prendre le stylo ou le clavier ou bien engager son corps dans l'activité d'écriture.

La distinction de ces sept facteurs, nous aide cependant à mieux cerner les différents aspects de la dynamique de l'apprentissage difficile de l'écriture et à proposer des pratiques de soutien centrées sur les difficultés effectivement rencontrées par les élèves.

Concerne les apprenants de la langue 2, la complexité de l'écriture domine toujours à l'encontre de tout raisonnement qui entendrait cette tâche comme étant plus facile à réaliser en langue étrangère. En effet, il serait facile de penser que ses apprenants acquièrent plus facilement ce travail rédactionnel vu qu'il possède déjà une base, un savoir-faire de l'écrit

dans leur langue maternelle en vu que la production écrite en L2 fait appel au même processus de production et l'apprenant de la langue étrangère rencontre les même problèmes que le locuteur natifs et à cause de l'influence de la langue maternelle, l'apprenant fait des erreurs beaucoup plus.

### 7 Conclusion

Nous avons centré cette première partie de notre recherche aux différentes définitions de cette notion de la langue comme élément essentiel de communication.

En gardant à l'esprit que l'apprenant algérien utilise plusieurs langues dont le français occupe une place particulière de par ses antécédents historiques en Algérie et sa forte imprégnation de par son passé et son vécu.

Ce travail a été un préambule théorique pour une meilleure approche de notre problématique, à savoir déterminer l'influence de cette langue maternelle sur les apprentissages des langues étrangères, à partir des concepts et des notions sélectionnées dans le but d'être investis dans notre travail pratique.

***CHAPITRE 2 :***  
***ENQUETE SUR LE***  
***TERRAIN ET***  
***RÉSULTATS***

## **1 Introduction**

Dans ce chapitre, nous allons analyser notre questionnaire. Nous avons fait cet instrument de recherche pour nous aider dans notre travail , aussi, pour découvrir les difficultés, les obstacles et les causes qui poussent les apprenants à faire des erreurs et que les touchent à faire le recours à leur langue maternelle aussi pour découvrir comment les enseignants gèrent leur classe et si les enseignants l'un de ces cause pour les apprenants à faire le recours à leur langue maternelle .

Pour ce fait nous avons établi un questionnaire destiné aux 30 enseignants de moyen dans différent CEM de la wilaya de TIARET, la commune de « KSAR CHELLAL ». Pour recueillir des réponses et plus grand nombre dans la classe de FLE.

Nos résultats seront traités selon deux analyses :

Nous allons utiliser une étude quantitative à partir des statistiques de nos résultats, ici on va tracer des tableaux et des graphiques présentatifs des taux de réponses, et une étude qualitative à travers le biais d'un commentaire.

Le questionnaire que nous avons proposé aux enseignants du collègue et qui regroupe un ensemble de question nous aide à comprendre la perception des professeurs de langue française vis-à-vis des langues en générale et le français en particulier sans oublier l'influence de la langue maternelle sur les écrit des élèves de quatrièmes années scolaire dans les différentes activités d'enseignement du français de plusieurs collèges d'enseignement moyens.

Nous avons proposés les questions suivantes dans l'optique d'une enquête quantitative

**Choix du Questionnaire :**

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur « l'influence de la langue maternelle (arabe) sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne », nous vous invitons de répondre à nos questions en vue d'élaborer un mémoire de master.

**Questions ;****Question 01 :**

Sexe : féminin  masculin

**Question n\*2 :**

Combien d'années d'expériences avez- vous dans l'enseignement du français ?

.....  
...

**Question n\*3 :**

Que pensez-vous du niveau de vos élèves en français ?

Fort

Moyen

Faible

**Question n\*4 :**

Quelle est la réaction de vos élèves devant une activité d'écriture ?

Positive

Négative

Indiffèrent

**Question n\*5 :**

Quand vous posez des questions, les réponses de vos élèves sont en :

Français

Arabe

Française \_ arabe

**Question n\*6 :**

À quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue ?

Rarement

Parfois

Souvent

**Question n\*7 :**

Est-ce-que vous tolérez le recours à la langue arabe ?

.....

...

**Question n\*8 :**

Auquel moment utilisez –vous le recours à la langue maternelle : pour

Traduire certains mots

Traduire les unités lexicales

Expliquer certaine structures grammaticales du français

Expliquer des éléments culturels

**Question n\* 9 :**

Quelle est votre réaction devant le recours de l'élève à la langue maternelle dans sa rédaction ?

.....  
...

**Question n\*10 :**

D'après vous, quelle sont les causes qui poussent l'élève à utiliser la langue arabe dans ses écrits ?

.....  
...

**Question n\*11 :**

Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe dans le recours à la langue arabe ?

Oui

Non

## 2 L'enquête quantitative

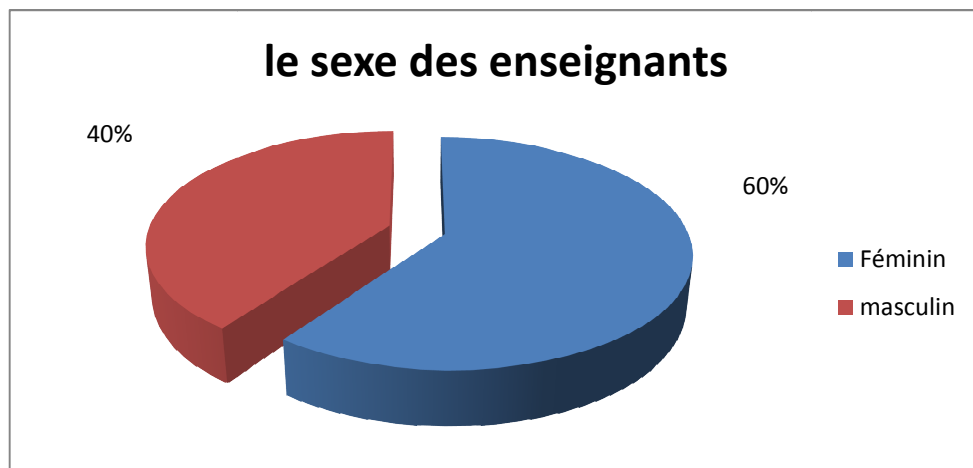
Questionnaire adressés aux enseignants

Nous avons distribué notre questionnaire aux 30 enseignants de différents collèges, et nous avons obtenu les résultats suivants :

**Tableau : 1**

La variable sexuelle : Hommes/femmes

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Féminin	18	60%
Masculin	12	40%
Total	30	100%



**Figure 2: variable sexuelle des professeurs**

### Commentaire 1

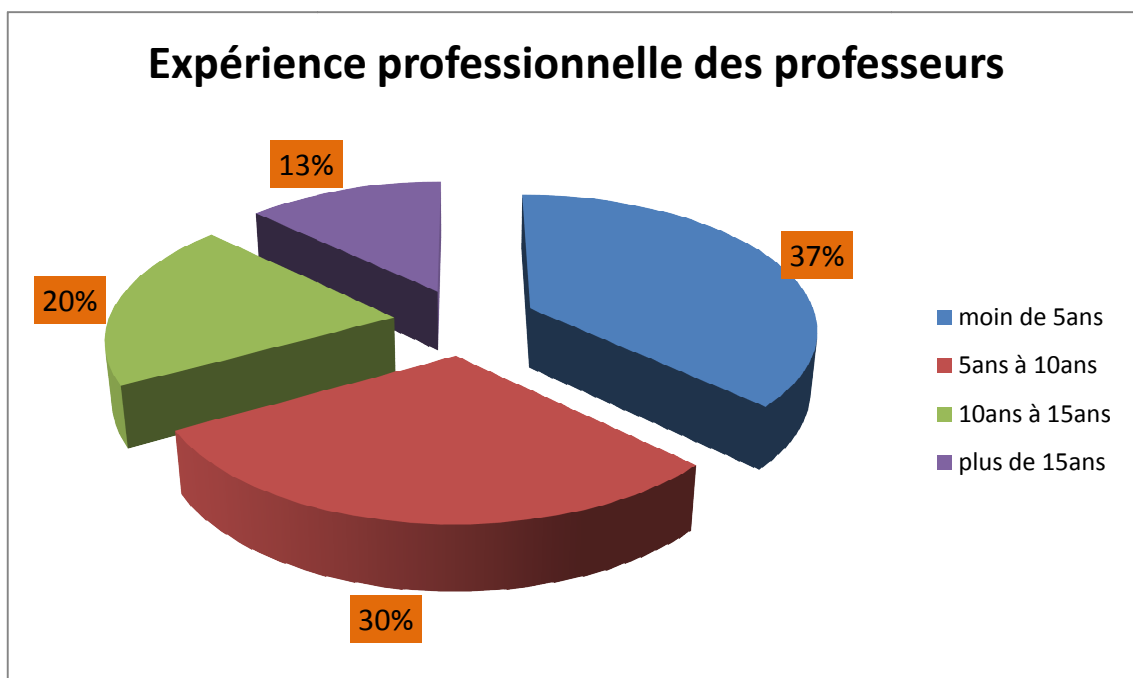
Les résultats ci-dessus montrent 18 enseignants sur le total de 30 enseignants soit 60% sont sexe féminin, et 12 enseignants, soit 40% de l'effectif, nous remarquons que le corps enseignants féminin est majoritaire.



**Tableau 2 :**

Les années d'expérience :

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Moins de 5 ans	11	37%
De 5 ans à 10 ans	9	30%
De 10 ans à 15	6	20%
Plus de 15 ans	4	13%
Total	30	100%



**Figure 3; Expérience professionnelle des professeurs**

**Commentaire 2**

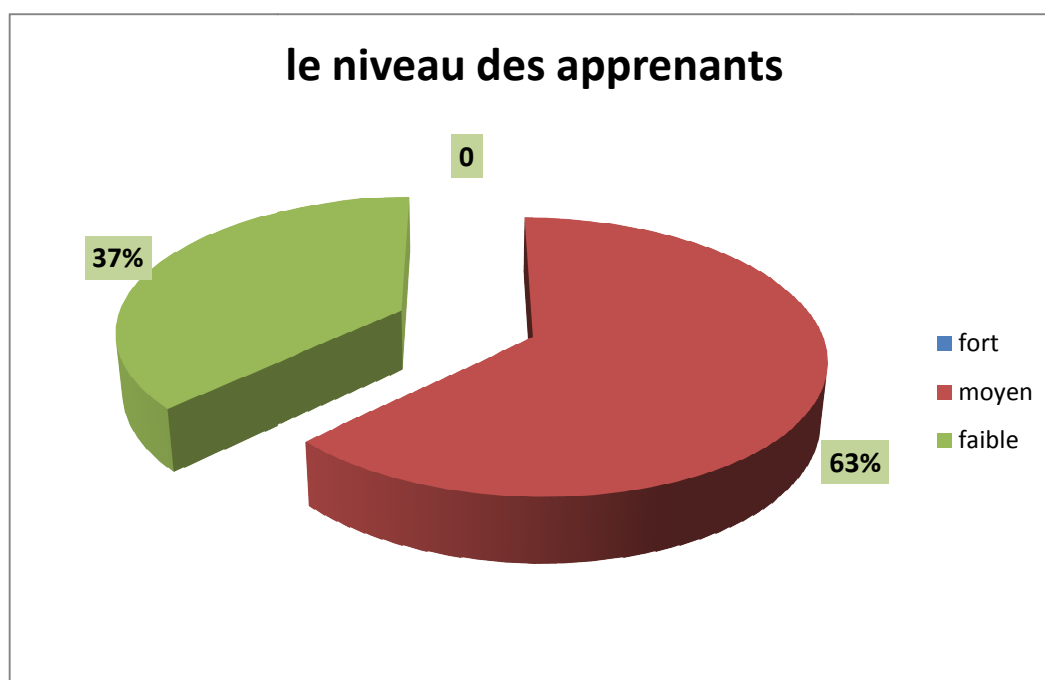
A partir du tableau ci-dessus ; nous constatons que, sur 30 enseignants, 11 enseignants qui égale (37%) ont moins de 5 ans dans le domaine de l'enseignements de la langue française. 9 enseignants (égale 30%) a de 5 à 10 ans de l'expérience ainsi que, 6 enseignants (égale 20%) à de 10 à 15 ans d'expériences dans l'enseignement, et en fin, 4 enseignants (égale 13%) ceux qui ont de plus de 15 ans dans le domaine de l'enseignement .

Nous remarquons une certaine différence entre les éléments qui composent notre échantillon. La majorité (67%) est représentée par un groupe d'enseignants ayant de 1 an à 10 ans de pratique dans le domaine d'enseignement. Ces enseignants ont donc un manque d'expérience.

Par contre, une minorité (33%), qui a de l'ancienneté dans le domaine de l'enseignement, a une expérience considérée par plus de 15 ans.

**Tableau 3 :** Niveau des apprenants ;

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Fort	0	00%
Moyen	19	63%
Faible	11	37%
Total	30	100%



**Figure 4:** Niveau des apprenants

### Commentaire 3

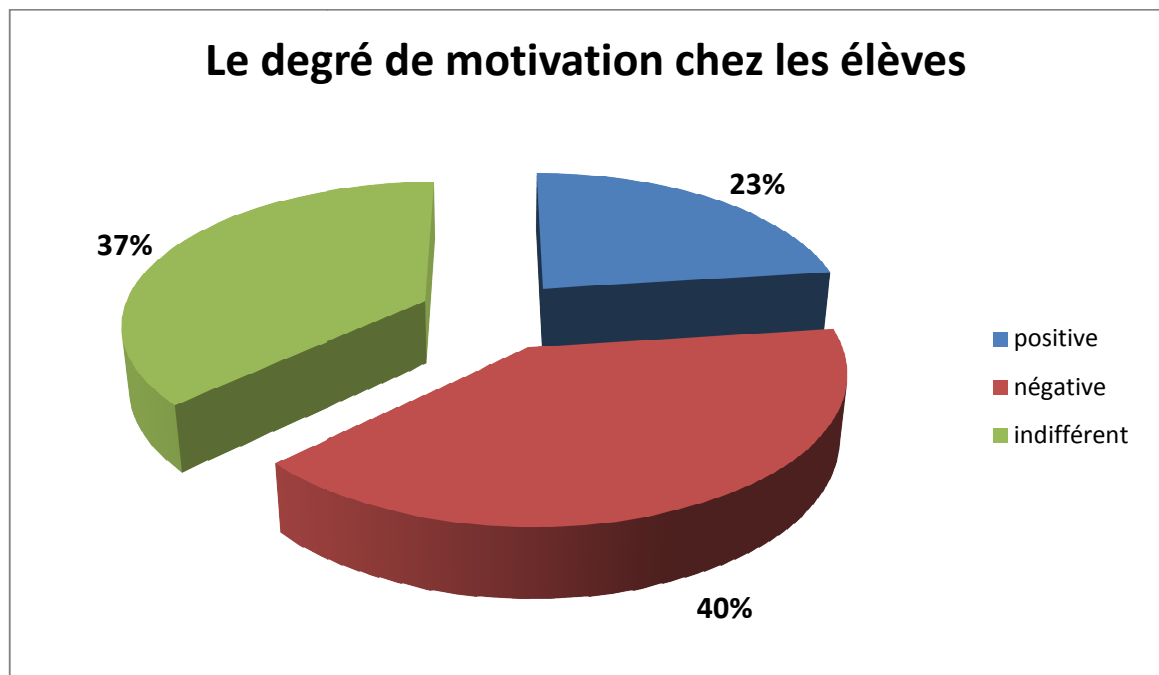
Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (63%) des enseignants ont répondu que le niveau de leur apprenants est moyen, par contre un groupe désigné par (37%) d'eux ont répondu que leur élèves sont faibles, et tous les enseignants ont ne dit pas que leur élèves ont un niveau fort.

Cela nous montre que la plupart des enseignants ne sont pas satisfaits au niveau de leur élèves.

**Tableau 4 :**

Question 4 : Quelle est la réaction de vos élèves devant une activité d'écriture ?

	<b>Nombre des enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
Positive	<b>7</b>	<b>23%</b>
Négative	<b>12</b>	<b>40%</b>
Indifférent	<b>11</b>	<b>37%</b>
Total	<b>30</b>	<b>100%</b>



**Figure 5: Motivations des élèves**

**Commentaire 4**

La question nous permet de connaître le degré de la motivation chez les élèves devant une activité d'écriture.

Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (40%) des enseignants ont répondu que la réaction des élèves devant une activité d'écriture est négative, et (37%) est indifférent qui confirme la difficulté constaté chez ces élèves dans l'apprentissage de la langue de mollieres, et qui restera toujours un problème qui demand

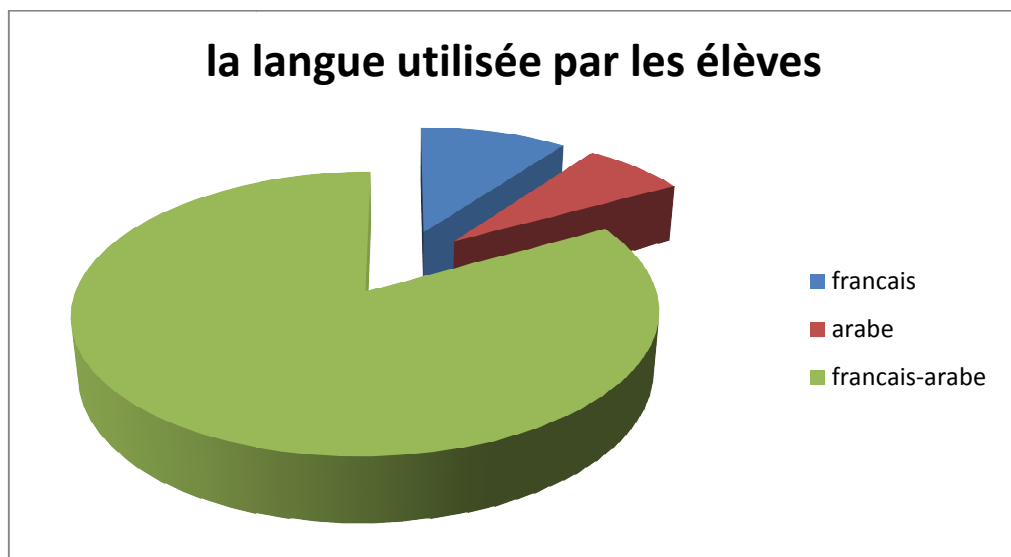
beaucoup d'effort et d'intérêts pour le soutien et l'amélioration du niveau des apprenants en écriture et aussi en lecture, en grammaires, en conjugaison.

Par contre, une minorité (23%) ont répondu que la réaction des élèves est positive.

**Tableau 5 : langue des réponses des élèves**

**Question :** Quand vous posez des questions, les réponses de vos élèves sont en :

	<b>Nombre des enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
français	<b>3</b>	<b>10%</b>
Arabe	<b>2</b>	<b>7%</b>
Français _ arabe	<b>25</b>	<b>83%</b>
Total	<b>30</b>	<b>100%</b>



**Figure 6: Langues utilisée dans les réponses**

### **Commentaire 5**

comme l'indiquer le tableau ci-dessus, (83%) qui présente 25 sur 30 des enseignants qui ont répondu quand posez des questions, les réponses de leur élèves est mélanger de la langue arabe et française, en revanche, seulement (10%) des élèves qui répondaient en langue française.

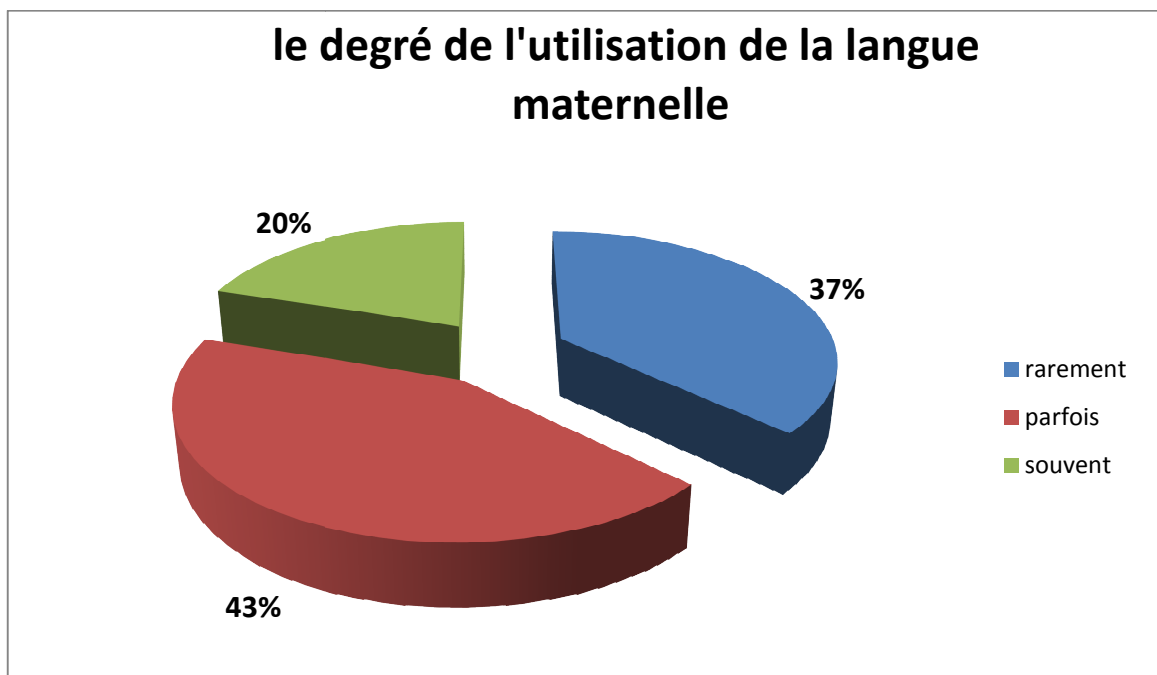
Pour les réponses en langue arabe ne marquent que (7%).

Les résultats obtenus indiquent en utilisant l'alternance codique française – arabe .

**Tableau 6 : le degré de l'utilisation de la langue maternelle .**

**Question 6:** à quel degré utilisez-vous le recoures à une autre langue ?

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Rarement	7	37%
Parfois	12	43%
Souvent	11	20%
Total	30	100%



**Figure 7 : Degré de l'utilisation de L1**

**Commentaire 6**

Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (43%) des enseignants ont fait parfois le recours à la langue maternelle. en revanche, le degré de l'utilisation de (37%) des enseignants qui ont répondu les degré de l'utilisation de la langue rarement.

En fin, (20%) des enseignants qui répondu le degré de l'utilisation de la langue maternelle dans la classe est souvent.

Les résultats trouvés indiquent que la majorité des enseignants ont recours à la langue maternelle pour débloquent certaines situations de blocage et dans le cas où il ne trouve pas le mot exact.

**Question 7 :**

Est-ce que vous tolérez le recours à la langue arabe ?

**Commentaire 7**

A travers cette question, nous voulons savoir le degré de tolérance au recours à la langue arabe pendant une activité.

Ce que nous avons retiré des réponses des enseignants que seulement 6/30 qui refusent définitivement le recours à la langue arabe et qu'ils exigent que la communication en classe ne se fasse qu'en français. « On ne peut jamais apprendre une langue par une autre langue »

Par contre la majorité des enseignants estiment que le recours à la langue maternelle à l'écrit comme à l'oral est toléré pour l'élève pour les raisons suivantes comme ce qu'ils ont dit ;(des exemples de réponses des enseignants) :

Lorsque l'élève ne comprend pas j'ai obligé de répéter en arabe.

La plus part des apprenants leur niveau est faible en matière de la langue étrangère.

Pour faciliter l'accès au sens visé.

Je me trouve obligé de faire recourir pour que les élèves aient compris.

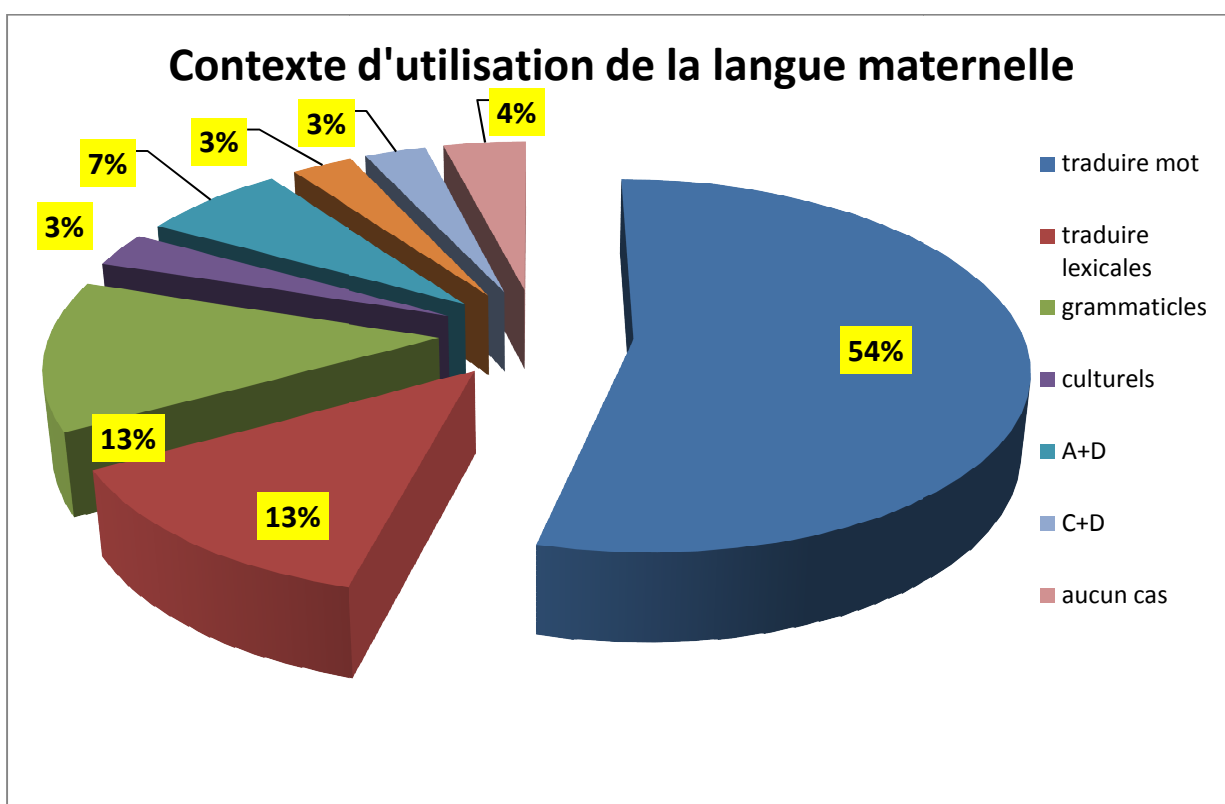
Le recours à la langue arabe m'aide beaucoup.

Cela dépend du niveau de mes élèves.

Cela indique absolument que la plupart des enseignants recourent à la langue maternelle dans leur cours.

Tableau 7 : Contexte d'utilisation de la langue maternelle .

	Nombre des enseignants	Pourcentage
A : traduire certains mots	16	54%
B : traduire les unités lexicales.	4	13%
C : expliquer certaines structures grammaticales du français.	4	13%
D : expliquer des éléments culturels.	1	3%
A+D	2	7%
B+D	1	3%
C+D	1	3%
Aucun cas	1	4%
Total	30	100%



**Commentaire 8**

Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (54%) des enseignants ont fait le recours à la langue maternelle pour traduire certains mots, (07%) des

enseignants font le recours pour traduire certains mots et expliquer les éléments culturels, ainsi que (3%) des enseignants qui font le recours pour :

- traduire des unités lexicales .
- expliquer certaines structures grammaticales.
- expliquer les éléments culturels.

(3%) des enseignants ont fait le recours à la langue maternelle pour expliquer certaines structures grammaticales et expliquer les éléments culturels.

Enfin, 4% des enseignants n'ont pas fait le recours à la langue maternelle.

Les résultats de cette question portent sur les moments de l'utilisation de la langue maternelle dans l'explication des cours en langue étrangère où plus de moitié de ces enseignants font le recours pour traduire certains mots qui sont difficiles à représenter avec des gestes .

**Question 09 :**

Quelle est votre réaction devant le recours de l'élève à la langue maternelle dans sa rédaction ?

**Commentaire 09**

L'objectif de cette question est de découvrir comment l'enseignant peut-il gérer sa classe devant des situations difficiles comme le recours à la langue arabe dans la réaction .

Nous avons obtenu plusieurs réponses à cette question, la moitié des enseignants sont tolérants avec leurs élèves et acceptent le recours à la langue maternelle, ils les corrigent en leur donnant la traduction.

Certains des enseignants considèrent le recours à la langue arabe à l'écrit comme une erreur qui exige une orientation et un guidage, l'élève recherche dans son répertoire un mot adéquat en langue française et quand il échoue, il le remplace par un mot de sa langue maternelle comme un secours pour lui et certains enseignants ont permis l'utilisation du dictionnaire pendant la rédaction pour éviter le problème de recours à la langue arabe .

Donc, chaque enseignant a sa propre façon de travailler et cela dépend de leurs niveaux de leurs élèves.



**Question 10 :**

D'après vous, quelle sont les causes qui poussent l'élève à utiliser la langue arabe dans ses écrits ?

**Commentaire 10 :**

la langue maternelle dans ses écrits.

D'après les réponses quand on a retiré, la plupart des enseignants insistent dans leur réponses sur :

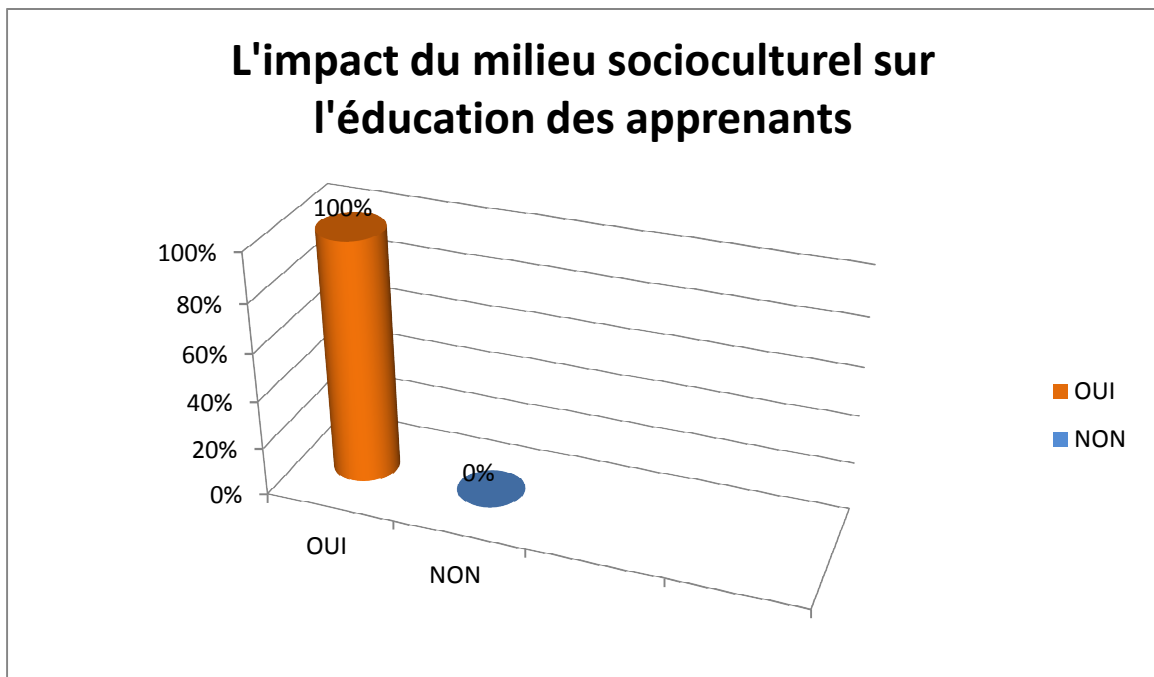
- l'influence de l'apprenant par sa langue maternelle
- manque du vocabulaire, lexical , manque du bagage linguistique et manque de l'écriture en français.
- L'environnement, l'entourage ne lui permet plus d'avoir une fluidité d'écriture en autre langue .
- l'élève dans leur vie quotidienne ne utilise pas la langue française.
- L'habitude d'utiliser la langue maternelle.
- Pendant la séance de l'activité de l'écrit, l'élève pense en arabe et essaie de traduire en français et quand il n'arrive pas à résoudre le problème, il se réfugie dans sa langue maternelle .

Toutes ces causes et tous facteurs mettent l'élève en difficulté dans l'apprentissage de FLE et nécessite un grand effort avec la collaboration de tous le responsable de toute la tutelle pour améliorer le niveau de nos apprenants et mener une formation solide en française.

**Tableau 8**

**Question :** Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe dans le recours à la langue arabe ?

	<b>Nombre des enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
Oui	30	100%
Non	0	00%
Total	30	100%



**Figure 8: L'impact du milieu socio culturel**

#### **Commentaire 11 :**

Le milieu socioculturel de l'apprenant joue un rôle très important dans l'amélioration de ses compétences intellectuels, ainsi que le niveau culturel et la situation sociale pourrait être d'une aide précieuse à l'apprentissage soit à l'oral comme à l'écrit en FLE.

Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (100%) des enseignants qui représentent 30/30 affirment que le milieu socioculturel a un rôle primordial dans l'apprentissage et l'appropriation d'une langue étrangère.

Certains enseignants voient que chaque société a sa propre culture, et que nos élèves sont loin de la culture française, donc le recours à la langue maternelle est solution pour eux.

### **3 Conclusion**

A travers cette étude analytique et interprétative, nous constatons qu'il y a des enseignants qui favorisent le recours à la langue maternelle parce qu'ils la trouvent un outil à double tranchant : elle facilite la tâche pour l'enseignant, et facilite l'apprentissage pour l'apprenant, aussi, la langue maternelle est considérée comme un facilitateur. Tandis que leurs autres enseignants trouvent ce recours un obstacle qui freine le progrès de l'apprentissage des apprenants aussi ils ne l'utilisent pas car elle est interdite pédagogiquement.

L'enseignant doit non seulement jouer le rôle pédagogique mais il doit aussi agir en tant que guide et facilitateur pour faciliter l'apprentissage et transmettre le savoir aux apprenants, car il joue un rôle primordial dans le processus de l'enseignement /apprentissage.

A travers les résultantes de questionnaire nous constatons que l'enseignant est l'une des raisons pour lesquelles l'élève fait le recours à la langue maternelle parce qu'il est autorisé à utiliser la langue maternelle pendant le cours.

Pour conclure, nous nous permettons de dire que le recours à la langue maternelle est un handicap pour l'enseignement / apprentissage de la langue étrangère. L'élève finira par adopter cette tendance ce qui l'induit à commettre des erreurs interférentielles, ainsi le contrat pédagogique sera transgressé et ne se manifeste qu'en cible.

« *Le recours à la langue maternelle comme une stratégie de contournement dont il était préférable de limiter la présence en classe de langue étrangère* » (Louise-Jean, 1993 :15-29). L'interférence de la langue maternelle sur la langue étrangère, le français suscite des obstacles supplémentaires dans l'acquisition de la langue cible. De ce fait, la langue maternelle est toujours considérée « *comme négative, comme obstacle, blocage, frein à l'acquisition d'une autre langue* » (CASTELLOTTI.V, 2001 :3). Le recours à d'autre langue plus précisément à la langue maternelle dans une classe de langue négativement sur l'expression orale des apprenants, et la production écrite.

***CHAPITRE 3 :***  
***ANALYSE ET***  
***INTERPRÉTATION***  
***DES DONNÉE***

## **1 Introduction**

Notre enquête a été déroulée dans un établissement d'enseignement qui s'appelle « Ahmed Tawfiq Al Madani » situé à la wilaya de TIARET, la commune de « KSAR CHELLAL ».

Nous nous sommes présentées dans cet établissement, après avoir demandé la permission des responsables (directeur et l'enseignant du français), nous avons expliqué l'objectif de notre recherche afin qu'on nous fournisse les copies des élèves.

Notre analyse est basée sur un corpus composé de 20 copies en raison du protocole sanitaire causé par la pandémie de corona, le ministère de l'éducation a divisé la section en deux groupes et ce groupe est composé de 20 apprenants, les copies recueillies auprès des élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Nous avons orienté notre choix sur l'influence de la langue maternelle (arabe) sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite, (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne, pour cela nous avons proposé le sujet suivant ;

« La protection de l'environnement est une priorité mondiale, mais on trouve toujours des personnes qui ne respectent pas la nature et continuent à la salir face ». Tu dois rédiger un texte argumentatif (8 lignes à 10) pour montrer les risques que l'homme fait courir à la nature, à l'aide de trois arguments et un exemple.

Nous avons dit que nous avons effectué notre enquête avec les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne dans le projet numéro 03, séquence numéro 02 où l'objectif majeur est d'argumenter pour rendre conscient l'apprenant de la nécessité de préserver son environnement, les apprenants ont commencé la séquence par une séance de compréhension orale, ils ont passé à la compréhension de l'écrit.

Parmi plusieurs copies qui ont été consultées, on va travailler avec 13 élèves parce que il y a des élèves qui ont juste écrit ce que leur avons écrit dans la consigne malheureusement, aussi il y a d'autres élèves qui ont mal écriture.

**2 Analyse des erreurs des productions écrites des élèves****2.1 L'aspect pragmatique :**

Concernant le respect de consigne, nous constatons que la majorité des apprenants ont ne respecté pas la consigne que nous les avons donnée.

En ce qui concerne la longueur presque la majorité des apprenants n'ont pas respecté la longueur de texte que nous avons les donnée.

**2.2 L'aspect graphique :**

Nous avons remarqué que la majorité des apprenants qui ont une mal écriture, et leur écriture sont illisibles et difficile à déchiffrer.

**2.3 L'aspect formel :****2.3.1 L'organisation de la page :**

Nous avons constaté que la plupart des apprenants ont organisé leur pages, et leur pages ont été propre.

**2.3.2 La majuscule :**

Nous avons remarqué la plupart des apprenants n'ont pas utilisé la majuscule, et ils n'ont pas respecté la structure de phrase, commencer par un majuscule et terminer par un point mais les apprenants écrivent toutes les phrases en minuscule

**2.4 L'aspect textuel :**

Nous avons remarqué que seulement 4 apprenants qui ont mis le titre de leurs textes et tous les autres apprenants ont oublié de mettre.

**2.4.1 La structure de texte :**

Nous avons remarqué que seulement quelques apprenants qui ont réussi de l'organisation de leur texte et ils utilisent des connecteurs de phrases à titre d'exemple ; d'abord, ensuite, enfin et pour les autres copies, il y a des apprenants qui ont réussies dans la structure de texte, comme il y a qui n'ont pas réussi concernant de texte.

**2.4.2 L'enchaînement des idées :**

Nous remarquons que la plupart des textes rédigés par les apprenants sont pas bien organisés leur idée et sont pas bien enchainées.

**2.5 La cohérence textuelle :**

Les productions écrites que nous avons analysées nous permettent de constater l'absence de la cohésion textuelle.

Les apprenants emploient des phrases sans les organiser sans les relier les unes aux autres, ce qui a engendré une certaine ambiguïté au niveau sémantique.

**3 L'influence de la langue arabe sur l'apprentissage d'une langue étrangère :(les interférences)**

**Exemple : 01**

L'erreur : la forêt souffre de **la coupe**. → الغابة تعاني من القطع

**Exemple : 02**

L'erreur : l'environnement souvrance le risque les personnage.

← البيئة تعاني من خطر من قبل الإنسان

Au lieu d'écrire : l'environnement souffre et est en danger à cause de l'homme.

**Exemple : 03**

L'erreur : l'environnement **principal** de la vie. → البيئة مهمة في حياة

Au lieu d'écrire : la protection de l'environnement est importante dans la vie.

**Exemple : 04**

L'environnement souvrit par l'homme. → البيئة تعاني من الإنسان

Au lieu d'écrire : l'environnement souffrir par l'homme.

**Exemple : 05**

Il faut l'homme respecte des lois pour sauver → يجب علي لإنسان احترام القانون للحفاظ على البيئة

**Analyse**

D'après les exemples, nous constatons que l'erreur éprouvée par l'élève due à une traduction automatique ce qui rend les phrases mal structurées, nous tenterons de dire que

l'insertion des mots, des structures ou de pensée dont l'origine est le recours à la langue maternelle.

Ce transfert de la langue maternelle sur la langue étrangère a donné une fausse structure, qui favoriserait à l'erreur de s'installer sur le plan lexical qui donnerait accès à une ambiguïté et confusion du message produit à l'écrit.

L'apprenant introduit des mots la langue maternelle les utilisé dans la langue française à titre d'exemple : **la coupe** il passe premièrement par sa langue arabe de faire la traduction des ses idées, il passe d'une langue à une autre, l'élève fait d'une manière inévitable des erreurs remarquables comme ce qui nous avons vu déjà dans les exemples.

2/ **se servir des mots en arabe pour palier le manque de vocabulaire français (français cassé) :**

**Des exemples ;**

L'erreur	En arabe	Correction
Hadd	هذا	Cette
Albiy	البيئة	L'environnement
Ramy f racif	الرمي في الرصيف	Je ter sur le trottoir
Maward	الموارد	Ressources
Alnufayat	النفايات	Déchet
Hariq	حريق	Incendie
Alghabat	الغابات	Les forêts

### 4 Analyse et interprétation

Nous constatons que les apprenants dans sa rédaction de leur production écrite fait recours à la langue maternelle parce qu'ils na pas un bagage linguistique et ils n'ont pas un vocabulaire que leur permet d'écrire une phrase complète en français.



**5 Les fautes d'orthographe**

<b>L'erreur</b>	<b>La correction</b>
Si por sa	C'est pour cela
Parcque	Par ce que
Foret	Forêt
Gen	Gens
Respect	Respecter
Soulition	Solution
L'omme	L'homme
Les danger	Les dangers
Les personnage	Les personnages
Tro	Trop
Plente	Plante
Maison	Maisons
Plution	Pollution
Une	Un
Arbre	Arbres
Maintenent	Maintenant
L'anvironnement	L'environnement
Ca	Ça

**Commentaire**

Nous constatons que les apprenants ont prononcé les mots en arabe et ils ont écrit en français. Nous pouvons dire qu'ils ont un grand problème concernant le vocabulaire car ils ont un manque du bagage linguistique, c'est pour cela il fait le recours à la langue maternelle pour pallier ce manque. Ici on peut dire que c'est l'influence de la langue arabe sur la prononciation française.

## 6 Interférences phonétiques

L'erreur	La correction	Origine de l'erreur
Dons	Dans	(a) Confondu avec (o)
Si Sa S'est	C'est Cela C'est	(c) confondu avec (s)
Souvrance	Souffrance	(f) confondu avec (v)
Imbortan	Important	(p) confondu avec (b)
Blante	Plantes	(p) confondu avec (b)

**Commentaire**

Nous remarquons que les élèves dans leur rédaction de la production écrite ont prononcé les mots en arabe et ils ont écrit en français c'est pour cela fait des erreurs phonétiques dans leur rédaction.

La concomitance de deux codes chez le locuteur bilingue implique l'insertion d'une unité d'une langue dans un autre c'est pour cela les apprenants fait des erreurs remarquable dans leur rédaction et à cause de l'influence de sa langue maternelle, l'arabe et le français ce sont de deux systèmes déferent phonologique

L'inventaire vocalique arabe est plus réduit que celui du français. Rappelons que le français possède seize voyelles (oral et nasales) tandis que l'arabe n'en possède que trois « Fataha/ kasra / dama » et les voyelles nasales en français, présentent une grande difficulté pour les apprenants qui confondent fréquentent,

## 7 Problème de conjugaison des verbes

L'erreur	La correction
Protégé	Protéger
Il	Elle
Importan	Importante
Peut	Peuvent
Protege	Protéger
Coupe	Coupez
Doive	Doit
Faire	Fais
Protége	Protéger
Faux	Fait
Vivens	Vivons
Contiant	Contient
Respecter	Respecte
Garder	Garde

### Commentaire

Nous ne constatons que la majorité des apprenants qui ont des difficultés et des problèmes dans la conjugaison, où bien ils n'écrivent pas le verbe complètement.

## 8 Conclusion

Dans ce chapitre nous avons commencé par une petite présentation où on met en scène, puis nous sommes passés à la présentation de la séquence pédagogique.

Nous sommes passés à l'analyse du corpus où nous avons fait l'analyse des copies de production écrite.

A travers les résultats de notre expérimentation nous avons pu remarquer que les élèves éprouvent des difficultés à mettre en œuvre les étapes de l'action d'écriture, c'est-à-dire le processus de production textuelle et beaucoup plus des difficultés dans le vocabulaire et la grammaire.

L'utilisation de la langue arabe dans la collecte des idées suivie d'une traduction des ces idées en français et L'apprenant introduit des mots la langue maternelle les utilisé dans la langue française à titre d'exemple pour pallier ce manque « bagage linguistique, vocabulaire, il ne maîtrise pas la langue française et il ne sait pas s'exprimer en français ... ect. »

***CONCLUSION***  
***GÉNÉRALE***

## Conclusion Général

---

### Conclusion général

En concluant notre travail de recherche, nous n'avons pas retenu que pendant l'apprentissage d'une langue étrangère spécifiquement le français, les apprenants rencontrent d'une manière ou d'une autre des difficultés, et surtout à l'écrit. Cet apprentissage subit une influence des connaissances antérieures de la langue maternelle sur plusieurs niveaux : morphologique, lexical, et sémantique dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Dans ce processus l'apprenant introduit des mots de la langue maternelle, et les utilise dans la langue française. Donc, dans ce passage de la langue à une autre il comment inévitablement étrangère.

Le thème de notre travail de recherche qui est l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne) nous a permis d'émettre une problématique qui tournait autour de la question : le recours à la langue source peut-il être considéré comme un facilitateur ou un obstacle à l'apprentissage du FLE chez les élèves ? Ou bien la langue maternelle joue-t-elle un rôle dans l'apprentissage du FLE ? comment la langue maternelle peut-elle influencer dans l'apprentissage de la langue française ?

A la lumière de ce que nous avons vu, et d'après une analyse détaillée et des résultats obtenus de notre corpus de recherche et la méthodologie adoptée durant notre expérimentation, nous ont permis de répondre au questionnement de départ et par conséquent de confirmer l'hypothèse que nous avons émise au départ : l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite ; nous avons compris que les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne rencontrent des difficultés au niveau de transcription des idées ou pour que l'apprenant puisse exprimer il passe premièrement par sa langue arabe et faire la traduction de ses idées, expression de la LM à la LE : donc les apprenants produisent éventuellement des erreurs à causé des divergences entre les langues.

En outre, ces erreurs interférentielle sont plus fréquentes au : lexicale, sémantique, grammaticale et morphosyntaxique, sans oublier la confusion entre les lettres (a/à). (é/est/et) etc.

Aussi, l'analyse des erreurs des extraits, nous a permis de diagnostiquer les difficultés dont les apprenants souffrent. Ainsi, pour éviter les erreurs surtout au niveau de la structure du

## Conclusion Général

---

texte (cohérences/cohésion), de préférence de suivre des modèles tels \*le modèle de Hayes et flouve\* a pour les idées et pour développer leurs capacités. .

Enfin, nous pouvons dire que notre travail de recherche scientifique met l'accent sur l'usage de langue française dans un contexte influencé par la langue maternelle de l'apprenant et de ce fait il est très important de réfléchir sur la méthodologie d'utiliser la langue maternelle comme support à l'installation des compétences liées à une langue étrangère. Il faut dire aussi que l'apprenant en général réfléchit en L1 et essaie d'appliquer une transposition des structures de sa langue première ou la réussite n'est pas toujours acquise. De ce fait, notre travail de recherche ouvre des perspectives à l'avenir pour d'autres travaux de recherche qui peuvent détecter d'autres éléments contribuant à l'influence de l'apprentissage d'une langue étrangère mais aussi la manière d'éviter toutes interférences à une langue.

# ***BIBLIOGRAPHIE***



# Bibliographie

---

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

### OUVRAGES

- ELIMAM, A. (2003). La langue consensuelle du Maghreb « alias edaridja » Edition Franz Fanon.
- BRAHIM, A. (1992). Analyse contrastives de français, 2005.
- CALVET, L.J. (1993) « pour enseigner le français...en français ». La revue canadienne des langues vivantes. 50/1, p15-19.
- MACKEY, W. F.(1976). Bilinguisme et contact des langues, Édition Klincksieck, Paris.
- ST. MARD. (1992). L'écrit et ses difficultés d'apprentissage pour favoriser la réussite scolaire : réflexions et pratique, édition, saint martin, Montréal, p 72.
- CASTELLI, V.(2001). La langue maternelle en classe de la langue étrangère. CLE international, DLE, p3.

### DICTIONNAIRES

- Dictionnaire de didactique de français langue et seconde, jean pierre Cuq, l'écrit(2003).
- Le petit Larousse illustré, 19972, p390.
- La rousse, Webster dictionnaire, etc.
- ARTICLES
- 1/ Imene.k (2018).problème d'interférences arabe/français dans les productions écrites d'élèves de secondaire. Franc isole : revue indonésienne de la langue et la littérature français.3(2)114-121.

### MÉMOIRES

- BOUBRIS, Wafaa Nora Et BOUOKKA Rofka, l'impact des interférences linguistique dans les productions écrites des élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne, université ABOUBKR BELKAID- TLEMCEN-2018.
- FEROUHAT.Imane, les interférences de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue français dans la production écrite (cas les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne), université Ahmed DRARYA-ADRAR-2017.
- MAACHE Assia, la problématique de l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'écrit en classe du FLE (cas des apprenants de première année moyenne du CEM : TKOUTI MOOHMED), université de Mohamed KHIDER-BISKRA-2015.4/

## Bibliographie

---

MEBEIDA. Adila, l'apprentissage de la production écrite et ses difficultés chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyen en zone rurale (cas d'étude : CEM « 20 août 1955 » à bougirat, université Abdelhamid ibn badais-mostagnem\_2017.

- MELKI. Soria, l'interférence linguistique entre l'arabe et le français dans la production écrite (cas des élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne, université de LARBI BEN MIHIDI, OM EL BOUAGHI-2017.

# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION ET PROBLEMATIQUE

1	Introduction générale.....	1
---	----------------------------	---

## CHAPITRE 1: CADRAGE THEORIQUE ET CONCEPTS

1	INTRODUCTION.....	1
2	LA LANGUE .....	5
2.1	La langue maternelle.....	6
2.2	La langue maternelle : un concept ambigu .....	6
2.3	La langue première : .....	6
2.4	La langue la mieux connue : .....	6
2.5	La langue acquis « naturellement » : .....	7
2.6	La Langue source :.....	7
2.7	La Langue native : .....	7
2.8	L'arabe classique .....	7
2.9	L'arabe dialectal .....	8
2.10	Tamazight (la langue berbère) .....	8
3	LA LANGUE ÉTRANGÈRE .....	9
3.1	Le français : .....	9
3.2	L'anglais .....	10
4	LES INTERFÉRENCES .....	10
4.1	Types d'interférences.....	11
4.1.1	Interférences phonétiques :.....	11
4.1.2	Les interférences lexicales :.....	12
4.1.3	Les interférences grammaticales .....	13
5	L'apprentissage d'une langue étrangère.....	14
5.1	L'apprentissage de la production écrite .....	15
5.2	Définition de la production écrite : .....	15
5.3	L'enseignement de l'écrit en classe de 4 <sup>ème</sup> année moyenne du FLE.....	16

5.4	Les objectifs d'enseignement de l'écrit en classe 4 <sup>ème</sup> année moyenne du FLE .....	16
5.4.1	Sur le plan grammatical : .....	17
5.4.2	Sur le plan lexical : .....	17
5.4.3	Sur le plan orthographique : .....	17
6	Les difficultés de la production écrite .....	17
6.1	Les difficultés motivationnelles : .....	17
6.2	Les difficultés énonciatives : .....	18
6.3	Les difficultés procédurales : .....	18
6.4	Les difficultés textuelles : .....	18
6.4.1	Les difficultés morphosyntaxiques et lexicales : .....	18
6.4.2	Les difficultés orthographiques : .....	18
6.4.3	Les difficultés sensori-motrices : .....	18
7	Conclusion.....	19

## CHAPITRE 2: ENQUETES SUR LE TERRAIN ET RESULTATS

1	INTRODUCTION.....	21
2	L'enquête quantitative.....	25
3	Conclusion.....	35

## CHAPITRE 3: ANALYSE ET INTERPRETATION DES DONNEES

1	INTRODUCTION.....	38
2	Analyse des erreurs des productions écrites des élèves .....	39
2.1	L'aspect pragmatique : .....	39
2.2	L'aspect graphique : .....	39
2.3	L'aspect formel : .....	39
2.3.1	L'organisation de la page : .....	39
2.3.2	La majuscule : .....	39
2.4	L'aspect textuel : .....	39
2.4.1	La structure de texte : .....	39
2.4.2	L'enchaînement des idées : .....	39

2.5	La cohérence textuelle : .....	40
3	L'influence de la langue arabe sur l'apprentissage d'une langue étrangère :(les interférences) .....	40
4	Analyse et interprétation .....	41
5	Les fautes d'orthographe .....	42
6	Interférences phonétiques.....	43
7	Problème de conjugaison des verbes.....	44
8	Conclusion.....	44
	CONCLUSION GÉNÉRALE .....	47
	RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....	50

# ***ANNEXES***

## ANNEXE 1

### Questionnaire :

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur « l'influence de la langue maternelle (arabe) sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne », nous vous invitons de répondre à nos questions en vue d'élaborer un mémoire de master.

### Questions ;

#### Question 01 :

Vous sexe ; féminin  masculin

#### Question n\*2 :

Combien d'années d'expériences avez- vous dans l'enseignement du français ?

..... 10 ans .....

#### Question n\*3 :

Que pensez-vous du niveau de vos élèves en français ?

Fort

Moyen

Faible

#### Question n\*4 :

Quelle est la réaction de vos élèves devant une activité d'écriture ?

Positive

Négative

Indifférent

#### Question n\*5 :

Quand vous posez des questions, les réponses de vos élèves sont en :

Français

Arabe

Française \_ arabe

#### Question n\*6 :

A quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue ?

Rarement

Parfois

Souvent

**Question n°7 :**

Est-ce que vous tolérez le recours à la langue arabe ?

*oui il le fait très des fois*

**Question n°8 :**

Auquel moment utilisez –vous le recours à la langue maternelle : pour

Traduire certains mots

Traduire les unités lexicales

Expliquer certaine structures grammaticales du français

Expliquer des éléments culturels

**Question n° 9 :**

Quelle est votre réaction devant le recours de l'élève à la langue maternelle dans sa rédaction ?

*en rédaction je ne tolère pas ça (mais à l'oral  
à la passé*

**Question n°10 :**

D'après vous, quelle sont les causes qui poussent l'élève à utiliser la langue arabe dans ses écrits ?

*parce qu'ils pensent en arabe du coup ils n'ont  
pas su leur écrire. Récité en français  
le problème principal c'est qu'ils ne lisent pas*

**Question n°11 :**

Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe dans le recours à la langue arabe ?

Oui

Non



## ANNEXE 2

### Questionnaire :

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur « l'influence de la langue maternelle (arabe) sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne », nous vous invitons de répondre à nos questions en vue d'élaborer un mémoire de master.

### Questions ;

#### Question 01 :

Vous sexe ; féminin  masculin

#### Question n\*2 :

Combien d'années d'expériences avez- vous dans l'enseignement du français ?

..... Entre ans .....

#### Question n\*3 :

Que pensez-vous du niveau de vos élèves en français ?

Fort

Moyen

Faible

#### Question n\*4 :

Quelle est la réaction de vos élèves devant une activité d'écriture ?

Positive

Négative

Indiffèrent

#### Question n\*5 :

Quand vous posez des questions, les réponses de vos élèves sont en :

Français

Arabe

Française \_ arabe

#### Question n\*6 :

A quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue ?

Parfois

Souvent

**Question n°7 :**

Est-ce-que vous tolérez le recours à la langue arabe ?

Jamais. On ne peut jamais  
apprendre une langue par une  
autre langue.

**Question n°8 :**

Auquel moment utilisez –vous le recours à la langue maternelle : pour

Traduire certains mots

Traduire les unités lexicales

Expliquer certaine structures grammaticales du français

Expliquer des éléments culturels

**Question n° 9 :**

Quelle est votre réaction devant le recours de l'élève à la langue maternelle dans sa rédaction ?

J'accepte parfois, mais j'essaierai  
toujours de le mettre dans la bonne  
voie. (Apprendre la langue.)

**Question n°10 :**

D'après vous, quelle sont les causes qui poussent l'élève à utiliser la langue arabe dans ses écrits ?

1°) L'environnement.  
2°) Manque de lecture.

**Question n°11 :**

Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe dans le recours à la langue arabe ?

Oui

Non

**Questionnaire :**

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur « l'influence de la langue maternelle (arabe) sur l'apprentissage de la langue français dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne », nous vous invitons de répondre à nos questions en vue d'élaborer un mémoire de master.

**Questions ;**

**Question 01 :**

Vous sexe ; féminin  masculin

**Question n\*2 :**

Combien d'années d'expériences avez- vous dans l'enseignement du français ?

151 ans d'expériences.

**Question n\*3 :**

Que pensez-vous du niveau de vos élèves en français ?

Fort

Moyen

Faible

**Question n\*4 :**

Quelle est la réaction de vos élèves devant une activité d'écriture ?

Positive

Négative

Indiffèrent

**Question n\*5 :**

Quand vous posez des questions, les réponses de vos élèves sont en :

Français

Arabe

Française \_ arabe

**Question n\*6 :**

A quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue ?

Rarement

Parfois

Souvent

**Question n\*7 :**

Est-ce que vous tolérez le recours à la langue arabe ?

Non, jamais

**Question n\*8 :**

Auquel moment utilisez-vous le recours à la langue maternelle : pour

Traduire certains mots

Traduire les unités lexicales

Expliquer certaines structures grammaticales du français

Expliquer des éléments culturels

**Question n\* 9 :**

Quelle est votre réaction devant le recours de l'élève à la langue maternelle dans sa rédaction ?

Ma réaction devant le recours de l'élève à la langue maternelle dans sa rédaction :

- 1- Je l'invite à utiliser un dictionnaire
- 2- Je l'aide à rechercher le mot en français

**Question n\*10 :**

D'après vous, quelle sont les causes qui poussent l'élève à utiliser la langue arabe dans ses écrits ?

Les causes qui poussent l'élève à utiliser la langue arabe dans ses écrits sont qu'il n'a pas un bagage linguistique

**Question n\*11 :**

Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe dans le recours à la langue arabe ?

Oui

Non

Abdou  
Mohamed . La protection de l'environnement  
Amine est une priorité mondiale

4AM<sub>2</sub>

- D'abord la nature souffrir du côté d'une personne par exemple: La forêt souffre de coupe, ensuite les personnes jettent les déchets sont la cause des incendies fait mal à la nature

- enfin l'homme est toujours fait les risques dans l'environnement

## Sound@radia

d'abord, ~~le~~ l'environnement est une priorité mondiale, mais on trouve toujours des personnes qui ne respectent pas la nature et continuent à la salir et font protéger protection

en suite \* l'environnement pour montrer les risques

enfin, les scalitians est respecté les lois de l'environnement

7 iteuni 7 A rura -  
L'entraînemnt  
sauver le risque sur  
les parsonage. esulte main  
e emmrament ~~je~~ caute  
principals de la vie. ~~de~~  
leis parsonage, le nature  
de la protection de l'entraînemnt  
Nous entraînemnt à lire.

## Résumé

Ce modeste travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues. L'enseignement / l'apprentissage du FLE est devenu une nécessité dans les écoles algérienne. Mais lors de ce processus l'apprenant parfois rencontre des obstacles surtout à l'écrit tels que « l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française dans la production écrite (cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne) ». L'apprentissage d'une langue seconde vient toujours après l'acquisition, chez tous apprenants, d'une langue maternelle. Celui-ci est donc influencé par sa langue maternelle qui le conduit à faire des erreurs interférentielles lors de l'apprentissage et il passe premièrement par sa la langue arabe et faire la traduction des ses idées.

Donc pour cela nous divisons notre recherche en trois cadres : cadre théorique et conceptuel ou' nous mettrons l'accent sur les questions. Les hypothèses. Les objectif de recherche ; et dans le conceptuel nous faisons appel sur quelques concepts clés de recherche. Dans le deuxième cadre nous mettrons l'accent sur l'analyse de questionnaire et le troisième cadre analyse des copies des apprenants.

**Mot clé :** langue maternelle - langue étrangère- les interférences

## ملخص

يقع هذا العمل المتواضع في إطار تدريس اللغة. إن عملية تعليم اللغة الفرنسية أصبحت ضرورية في المدارس الجزائرية و لكن في هذه العملية قد يتعرض المتعلم إلي بعض العوائق كمشكلة تأثير اللغة العربية على تعليم الفرنسية أم تعتبر كعائق لها و تأثير لغة الأم على تعليم اللغة الفرنسية في التعبير الكتابي . إن تعليم لغة ثانية يأتي دائما في المقام الثاني بعد اكتساب اللغة الأم لدى أي متعلم و بالتالي المتعلم متأثر بلغته الأم التي تقوده إلي ارتكاب أخطاء تعود إلي حدوث تداخل أثناء التعليم حيث المتعلم دائما يفكر بلغته الأم ثم يترجم إلي اللغة الأجنبية و بالتالي يرتكب أخطا ملحوظة بسبب تأثيره بلغته الأم.

ولهذا قسمنا هذا البحث إلى ثلاث أقسام القسم المنهجي و النظري الذي تطرقنا فيه إلى بعض المفاهيم و المصطلحات المهمة في البحث أما القسم الثاني تحليل الاستبيان و في القسم الأخير تحليل أوراق التلاميذ.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة الأم- اللغة الأجنبية- العوائق.

## Abstract :

The main goal of our investigation is to focus on the language teaching, The process of teaching a French language has become necessary in Algerian schools, but in this process the learner may be faced some obstacles, such as the problem of the impact of the Arabic language on teaching French, that may be seems as an obstacle for it, and the impact of the mother tongue on teaching French in written expression. Teaching a second language always comes in second place after acquiring the mother tongue to any learner, and therefore the learner is affected by his mother tongue, which leads him to commit mistakes due to interference during education, where the learner always thinks in his first language and then translates into the foreign language and thus makes noticeable mistakes due to that mother tongue' impacy, This is why we have divided this research into three sections, the methodological section, in which we touched on some important concepts and terms in the research. The second section is the analysis of the questionnaire, and in the last section we analyze the students' papers .

**Key-words:** mother maternelle- foreign language- interferences